

La Caperucita Roja

Leonie Meretz und Sara Stuhr

WS 2016/2017





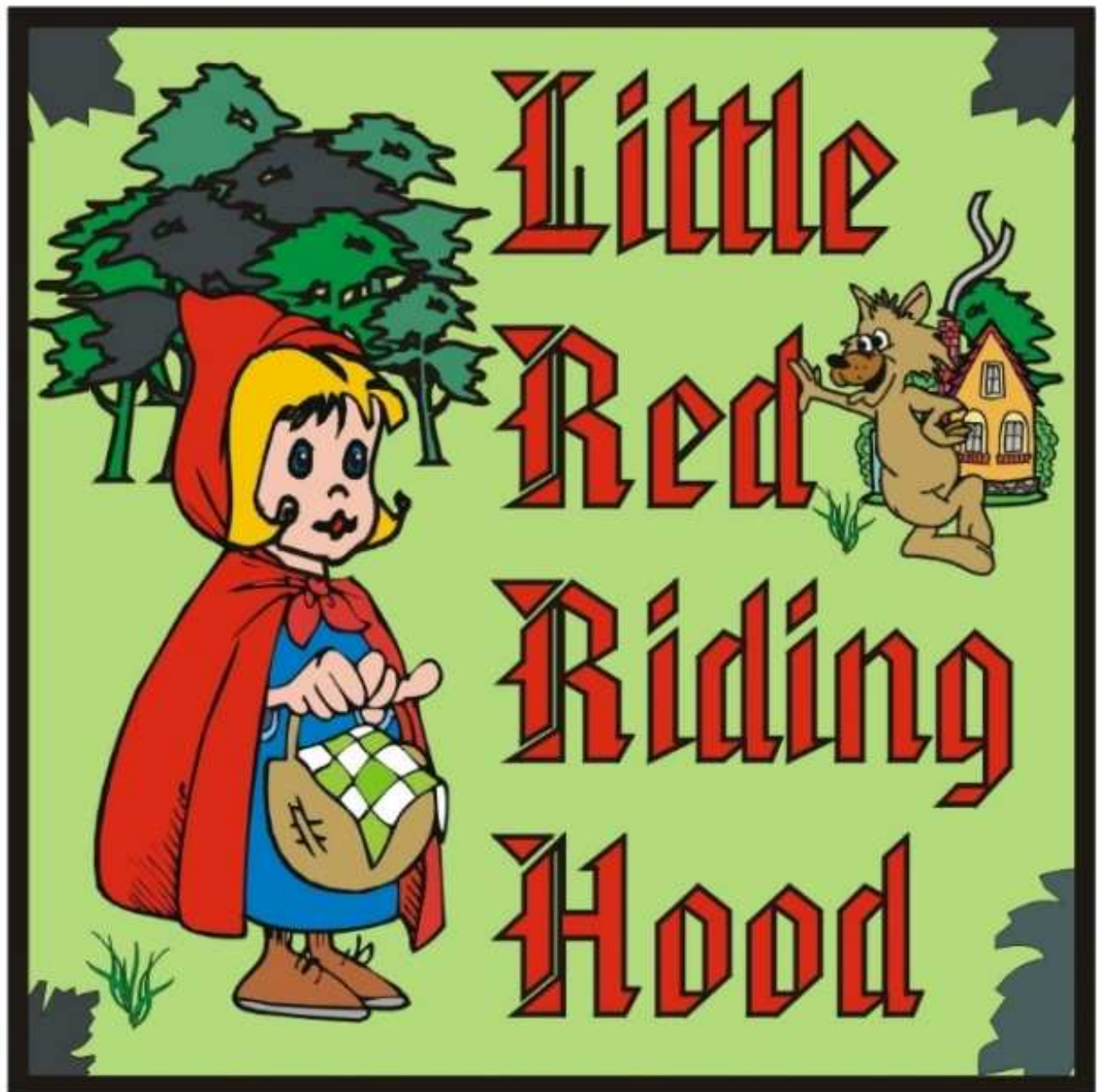












Little Red Riding Hood

КРАСНАЯ ШАПОЧКА



художник: Игорь Приходкин

© ООО «Издательство «Фламинго», 2007



Tarea:

ROMANISCH		GERMANISCH		SLAWISCH	
TITEL	SPRACHE	TITEL	SPRACHE	TITEL	SPRACHE

La Caperucita Roja

Había una vez* una dulce niña que quería mucho a su madre y a su abuela. Les ayudaba en todo lo que podía y como era tan buena el día de su cumpleaños su abuela le regaló una caperuca roja. Como le gustaba tanto e iba con ella a todas partes, pronto todos empezaron a llamarla Caperucita roja.



* dt.: Es war einmal

- "Good day to you, Little Red Cap."
- "Thank you, wolf."
- "Where are you going so early, Little Red Cap?"
- "To grandmother's."
- "And what are you carrying under your apron?"
- "Grandmother is sick and weak, and I am taking her some cake and wine. We baked yesterday, and they should be good for her and give her strength."
- "Little Red Cap, just where does your grandmother live?"
- "A good quarter of a league farther on in the wood; her house stands under the three large oak-trees, the nut-trees are just below; you surely must know it," replied Little Red Riding Hood. [...]



La Caputxeta va arribar de seguida, tota contenta.

La nena es va apropar al llit i va veure que la seva àvia estava molt canviada.

—Àvia, àvia, quins ulls més grans que tens!

—Són per veure't millor —va dir el llop tractant d'imitar la veu de l'àvia.

—Àvia, àvia, quines orelles més grans que tens!

—Són per sentir-te millor —va seguir el llop.

—Àvia, àvia, quines dents més grosses que tens!

—Són per... menjar-te millor! —i dient això, el llop malvat es va llançar sobre la Caputxeta i la va devorar, tal com havia fet amb l'àvia.



Um dia a mãe chamou-a e pediu-lhe um favor:

- „Coloquei neste cesto um bolo e um pote de mel. Leva-o à avozinha, que tem andado adoentada. Mas Capuchinho, tem cuidado! Não te desvies do teu caminho e não fales com desconhecidos.”

- “Sim mãe, farei como dizes” - prometeu Capuchinho Vermelho.

La capuchinho vermelho pelo caminho quando, de repente, encontra o lobo mau. Este, com uma voz muito doce, disse-lhe:



Proprio allora passò lì davanti il cacciatore e pensò fra s': "Come russa la vecchia! Entrò nella stanza e avvicinandosi al letto vide il lupo che egli cercava da tempo. Stava per puntare lo schioppo quando gli venne in mente che forse il lupo aveva ingoiato la nonna e che poteva ancora salvarla. Così non sparò, ma prese un paio di forbici e aprì la pancia del lupo addormentato. Dopo due tagli vide brillare il cappuccetto rosso, e dopo altri due la bambina saltò fuori gridando: "Che paura ho avuto! Era così buio nella pancia del lupo!" Poi venne fuori anche la nonna ancora viva. E Cappuccetto Rosso andò prendere dei gran pietroni con cui riempirono il ventre del lupo.



Rotkäppchen lief in den Wald hinein und suchte Blumen für ihre Großmutter. Und wenn sie eine gefunden hatte, meinte sie, etwas weiter weg ständen noch viel Schönerer und lief dorthin. Dabei geriet sie immer tiefer in den Wald hinein. Der Wolf aber ging unterdessen geradeswegs zum Haus der Großmutter und klopfte an die Türe.

- "Wer ist draußen?"

- "Ich bin es, Rotkäppchen! Ich bringe Kuchen und Wein. Mach auf!"

- "Drück nur auf die Klinke", rief die Großmutter, "ich bin zu schwach und kann nicht aufstehen."

Der Wolf drückte auf die Klinke und die Türe sprang auf. Er ging, ohne ein Wort zu sprechen, geradewegs zum Bett der Großmutter und verschluckte sie. Dann zog er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf, legte sich in ihr Bett und zog die Vorhänge vor.



Et ils véchurent heureux jusqu'à la fin des temps.

Tareas

1. Sortiert die Textabschnitte nach der Reihenfolge (Pongad en órden cronológico los fragmentos del cuento).
2. Markiert Textstellen (*Wörter, Passagen, Satzzeichen usw.*), die euch beim Erschließen des Märchens geholfen haben (Buscad aquellos pasajes que te ayuden para entender el contenido).
3. Überlegt zu zweit, welche Wörter/Sätze ihr euch aus anderen Sprachen erschließen könnt (Buscad más ejemplos para la tabla).

Wort/ Satz im Text	Sprache	Herleitung aus einer anderen Sprache	Deutsche Übersetzung
<i>Um dia</i>	Portugiesisch	Un día (Spanisch)	Eines Tages
<i>wolf</i>	Englisch	Wolf (Deutsch)	Wolf

4. Was könnte „Vou ver“ für eine Zeitform sein? (¿De qué tiempo verbal se trata?)

Literatur

Carullo, Ana María/ Marchiaro, Silvana/ Pérez, Ana Cecilia (2010): Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. In: Doyé, Peter/ Meißner, Franz- Joseph (Hrsg.): *Lernerautonomie durch Interkomprehension*. Tübingen: Narr, 250- 267.

Meißner, Franz- Joseph (2008): Interkomprehensionsunterricht und Qualitätsentwicklung. In: *Babylonia* 1/08,35-39.